



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Constellation Cendrars*, n° 7, 2023, p. 123-126

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15783-0.p.0123](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15783-0.p.0123)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Christine LE QUELLEC COTTIER, Marie-Paule BERRANGER, « Éditorial »

L'œuvre du poète est associée à des artistes graphiques, grâce à la réalisation de l'exposition virtuelle *Blaise Cendrars et Adolf Wölfl* – *De folles rencontres*. Ainsi, le « Dossier » présente le processus de réalisation de ce projet numérique et ses effets, avec les dessins de Nathalie Perrin. La section « Documents » présente 11 planches d'une série de 33 inspirées par Cendrars, créées par l'artiste plasticien Marcel Miracle. Les rubriques habituelles de la revue mettent l'accent sur les réseaux constants de la création cendrarsienne avec des initiatives transmédiales.

Mots-clés : transmédialité, Blaise Cendrars, Adolf Wölfl, Marcel Miracle, Nathalie Perrin.

Christine LE QUELLEC COTTIER, Marie-Paule BERRANGER, “*Editorial*”

Thanks to the virtual exhibition Blaise Cendrars et Adolf Wölfl – De folles rencontres, the poet's work has been linked with graphic artists. The “Dossier” presents the creative process behind this digital project and its results, with the drawings of Nathalie Perrin. The “Documents” section presents eleven artworks from a series of thirty-three inspired by Cendrars, created by the visual artist Marcel Miracle. The journal's usual sections focus on the continuing links between Cendrars' work and transmedia initiatives.

Keywords: transmediality, Blaise Cendrars, Adolf Wölfl, Marcel Miracle, Nathalie Perrin.

Christine LE QUELLEC COTTIER, « Marcel Miracle. *Hagar, Howdab...* des mots, des pistes, des images mentales »

Marcel Miracle est depuis longtemps imprégné de l'œuvre de Cendrars et ce goût a motivé plusieurs créations. L'artiste, inspiré par les mots, crée par analogies, images mentales et réseaux symboliques des dessins et des collages. Cette fois-ci, il propose des dessins au trait, composant une série originale

créée en automne en 2022, inspirée par *Bourlinguer* et la géomancie malgache à laquelle il a été initié.

Mots-clés : Marcel Miracle, *Hagar*, *Howdah*, dessins, *Bourlinguer*, géomancie.

Christine LE QUELLEC COTTIER, “*Marcel Miracle. Hagar, Howdah... words, paths, mental images*”

Marcel Miracle has long been influenced by the work of Cendrars and this affinity has driven several of his creations. Inspired by the words, the artist creates drawings and collages comprising analogies, mental images, and symbolic networks. This time he has created line drawings: an original series composed in the fall of 2022, inspired by Bourlinguer and by his forays into Malagasy geomancy.

Keywords: Marcel Miracle, Hagar, Howdah, drawings, Bourlinguer, geomancy.

Jehanne DENOGENT, Natacha ISOZ, « Un processus d'élaboration empirique »

Cet article interroge le processus de création de l'exposition *Blaise Cendrars et Adolf Wölfli – De folles rencontres*, en mettant en évidence les nouvelles formes d'exposition littéraire permises par le numérique. Il souligne l'importance et les enjeux de la narration curatoriale, dont les possibilités sont démultipliées hors de tout espace concret. Cette réflexion critique évoque un cheminement qui va sans doute s'imposer parmi les nouvelles façons de transmettre la littérature.

Mots-clés : exposition numérique, processus de création, Wölfli, Cendrars, narration.

Jehanne DENOGENT, Natacha ISOZ, “*A process of empirical creation*”

This article examines the creative processes behind the exhibition Blaise Cendrars et Adolf Wölfli – De folles rencontres, highlighting the new forms of literary exhibition that digitalization allows. It emphasizes the importance and the challenges of curatorial narration, whose possibilities have been expanded beyond any concrete space, and critically reflects on a pathway that will doubtless establish itself among the new methods for transmitting literature.

Keywords: digital exhibition, creative process, Wölfli, Cendrars, narration.

David MARTENS, « Exposer numériquement la littérature. Remédiations & Cie »

Comment exposer la littérature ? David Martens réfléchit aux enjeux des expositions littéraires qui ont pour but de donner à voir la littérature. Il évoque les stratégies adoptées dans plusieurs projets, recensés sur le site *Littératures modes d'emploi*. L'article décrit plusieurs dispositifs numériques et commente la déambulation du visiteur au sein de *Blaise Cendrars et Adolf Wölfl* – *De folles rencontres*.

Mots-clés : exposition, littérature, numérique, Wölfl, Cendrars.

David MARTENS, “*Digitally exhibiting literature. Remediation & Co.*”

How should we exhibit literature? David Martens reflects on the challenges raised by exhibitions whose goal is to show literature, looking at the strategies used for several projects, as listed on the website Littératures modes d'emploi. The article describes various digital methods and comments on how the visitor navigates in Blaise Cendrars et Adolf Wölfl – De folles rencontres.

Keywords: exhibition, literature, digital, Wölfl, Cendrars.

Nathalie PERRIN, « *Mora Mora et L'air des sapins* »

L'artiste Nathalie Perrin a été invitée à créer trois œuvres en lien avec l'exposition, entre rêverie littéraire et minutie analogique. Les lettres de chaque mot y sont tracées volontairement de la main gauche, telle une épreuve sur soi la confrontant à la violence de *Moravagine*, et les dessins suggestifs, inspirés de l'esthétique wölflienne, proposent des pistes pour découvrir autrement les « folles rencontres » entre Cendrars et Wölfl.

Mots-clés : artiste, dessin, Cendrars, Wölfl, création.

Nathalie PERRIN, “*Mora Mora and L'air des sapins*”

The artist Nathalie Perrin was asked to create three works relating to the exhibition, situated between literary reverie and analog precision. In them, the letters of each word are deliberately drawn with the left hand, like a test of the self in which she is confronted with the violence of Moravagine, while the suggestive drawings, inspired by the Wölflian aesthetic, offer new ways to discover the “folles rencontres” between Cendrars and Wölfl.

Keywords: artist, drawing, Cendrars, Wölfl, creation.

Jehanne DENOGENT, Natacha ISOZ, « Entretien avec INT Studio »

Les conceptrices et concepteurs du site de l'exposition s'entretiennent avec les curatrices sur les aspects techniques nécessaires au développement du projet. Contrairement à la plupart des expositions virtuelles consistant en un duplicata d'une présentation *in situ*, ce projet a nécessité la création d'une plateforme spécifique afin de répondre aux envies du public, sans prédéterminer un parcours.

Mots-clés : exposition, numérique, media design, entretien, public.

Jehanne DENOGENT, Natacha ISOZ, "Interview with INT Studio"

The designers of the exhibition's website and its curators discuss the technical aspects of the project's development. Unlike most virtual exhibitions, which involve duplicating an in situ display, this project required the creation of a specific platform that would respond to the public's desires without imposing a predetermined path.

Keywords: exhibition, digital, media design, interview, public.

Jean-Carlo FLÜCKIGER, « Adolf Wölfli – Blaise Cendrars. La rencontre – une légende »

Jean-Carlo Flückiger renoue avec le duo d'artistes qu'il connaît depuis longtemps : Adolf Wölfli et Blaise Cendrars. Il imagine une déambulation virtuelle dans un espace d'exposition situé au sous-sol du Musée des Beaux-Arts de Berne. En plusieurs portraits, il évoque la figure hors norme d'Adolf Wölfli et imagine l'improbable rencontre de l'interné de l'hôpital de la Waldau avec l'étudiant en médecine, Blaise Cendrars.

Mots-clés : portrait, Wölfli, Cendrars, Berne, exposition.

Jean-Carlo FLÜCKIGER, "Adolf Wölfli–Blaise Cendrars. The encounter—a legend"

Jean-Carlo Flückiger returns to a duo of artists he has known for a long time: Adolf Wölfli and Blaise Cendrars. He imagines a virtual stroll through an exhibition space located in the basement of Bern's Museum of Fine Arts. Through several portraits, he examines the atypical figure of Adolf Wölfli and imagines the improbable encounter between the psychiatric patient at La Waldau hospital and the medical student, Blaise Cendrars.

Keywords: portrait, Wölfli, Cendrars, Bern, exhibition.